

گاہنامہٴ ہنر و مبارزہ

6 نوامبر 2011

یونان : نامہٴ سرگشادہ بہ مردم اروپا
نوشتہٴ **میکیس تئودوراکیس**
موسیقی دان، مرد سیاسی و متفکر یونانی

ترجمہ توسط **حمید محوی**

Grèce : Lettre ouverte aux peuples d'Europe

par Mikis Theodorakis



Mondialisation.ca, Le 5 novembre 2011



در حالی که یونان تحت قیمومیت «تروئیکا» قرار گرفته است، که دولت تظاهرات را برای تضمین بازارها سرکوب می کند و اروپا در پی برون رفت مالی است، آهنگساز یونانی، میکیس تنودوراکیس به مردم یونان برپا مبارزه فراخوان داده و به مردم اروپا هشدار می دهد که با ریتمی که امور مالی توسط بانکداران اداره می شود، به بازگشت فاشیسم به قاره اروپا خواهد انجامید.

گزیده ای از نامه سرگشاده میکیس تنودوراکیس :

«مبارزه ما تنها برای یونان نیست، بلکه برای اروپایی آزاد، مستقل و دموکراتیک است. باور نکنید، وقتی دولت هایتان مدعی می شوند که از پول شما برای کمک به یونان استفاده کرده اند (...) طرح آنها برای «نجات یونان» تنها به بانک های خارجی کمک می رساند، و مشخصا همان هایی که با وساطت سیاستمداران و دولت های که در خدمت دارند، الگوی سیاسی شان را تحمیل کردند یعنی الگویی که به بحران کنونی انجامید.

راه دیگری به جز جایگزین ساختن الگوی اقتصادی اروپای کنونی که برای مقروض ساختن ایجاد شده است، و بازگشت به سیاست تشویق تقاضا و گسترش، و به سیاست پروتکسیونیزم در پیوند با نظارت مالی. اگر دولت ها بر بازار تسلط نداشته باشند، توسط همین بازار بلعیده خواهند شد و در نتیجه دموکراسی و تمام دست آوردهای تمدن اروپایی نیز با آن از بین خواهد رفت.

دموکراسی در آتن به دنیا آمد و چنین رویدادی زمانی ممکن گردید که سولون قرض فقیران به ثروتمندان را منحل اعلام کرد. امروز به بانک ها نباید اجازه داد که دموکراسی اروپایی را از بین ببرند، و مبالغ هنگفتی را که خودشات به شکل قرض ایجاد کرده اند بالا بکشند.

ما از شما نمی خواهیم که از مبارزه ما پشتیبانی کنید، و نه به این علت که سرزمین ما گهواره افلاتون و ارستو، پرکیکلس و پروتاگوراس بوده و مفهوم دموکراسی و اروپا در این سرزمین شکل گرفته است (...)

ما از شما می خواهیم که از منافع خودتان دفاع کنید. اگر امروز به قربانی کردن جوامع یونانی تن در دهید، ایرلند، پرتقال و اسپانیا را به پای بانک ها بیافکنید، به زودی نوبت خود شما فرا خواهد رسید. شما روی ویرانه جوامع اروپایی نمی توانید به سعادت برسید. ما به سهم خودمان تأخیر داشتیم، ولی امروز بیدار شده ایم. (...)

در مقابل استبداد و تمامیت خواهی بازاری که اروپا را به تخریب و بازگرداندن آن به وضعیت جهان سومی تهدید می کند، مقاومت کنید! در مقابل این بازاری که ملت های اروپایی را در تقابل با یکدیگر قرار می دهد و می خواهد قاره ما را به ویرانه مبدل ساخته و بازگشت فاشیسم را تشویق کند، مقاومت کنید!»

میکیس تئودور اکیس

28 اکتبر 2011

منبع :

<http://www.mondialisation.ca/index.php?context=va&aid=27486>